*Comunicat de presă*

*23 octombrie 2023*

**Sean Cotter, câștigătorul Premiului ICR pentru cea mai bună traducere a unei cărți românești într-o limbă străină**

Institutul Cultural Român a acordat duminică, 22 octombrie, în cadrul Festivalului Internațional de Literatură și Traducere de la Iași – FILIT, *Premiul pentru cea mai bună traducere a unei cărți românești într-o limbă străină*. Câștigătorul ediției din acest an este **Sean Cotter** pentru traducerea romanului *Solenoid* de Mircea Cărtărescu, apărut în anul 2022 în traducere în limba engleză la Editura Deep Vellum din SUA.

Premiul a fost înmânat de Oana Boca Stănescu, directoarea Centrului Național al Cărții din cadrul ICR, iar trofeul fost ridicat de autorul cărții traduse, scriitorul Mircea Cărtărescu.

Traducătorul premiat a transmis următorul mesaj.

„Mulțumesc ICR și juriului care a decis să acorde versiunii mele a *Solenoidului* această recunoaștere, una foarte importantă pentru mine. Mulțumesc, emoționat, domnului Cărtărescu că îl acceptă în locul meu. Premiul este semnificativ pentru mine deoarece vine din partea românilor, din partea României. *Solenoid* adresează întrebarea dacă nu cumva rolul principal al literaturii nu este evadarea, o trecere în afara lumii noastre, una în care vom suferi mai puțin. Am început traducerea în timpul pandemiei, când tot ce îmi doream era să scap din criză, din panica în care noi am trăit cu toții. Atunci nu am putut să scriu, nu am putut să gândesc. Tot ceea ce am putut face era să traduc în fiecare zi, câte puțin și încet, încet, am urcat muntele, urmând poteca limbii române. Nu ar fi prea mult să spun că traducerea romanului Solenoid în aceste circumstanțe mi-a salvat mintea, mi-am regăsit puterea de creație, mi-am regăsit umanitatea. Astăzi sunt foarte fericit să constat că romanul s-a bucurat de succes în Statele Unite, a fost premiat și a fost retipărit de trei ori. Editura a realizat o carte nemaipomenit de frumoasă. Sunt recunoscător ICR New York și editurii pentru tot ceea ce au întreprins pentru carte. Datorită lor, percepția publicului american este entuziastă. Faptul că mi-ați acordat acest premiu este tot ceea ce îmi doresc.“ – **Sean Cotter**

Din juriul reunit de ICR pentru a alege volumul premiat au făcut parte **Simona Kessler** – una dintre cele mai importante agente literare din România, **Laura Sitaru** – decana Facultății de Limbi și Literaturi Străine de la Universitatea din București și **Codrin Liviu Cuțitaru** – anglist, americanist, important critic literar, profesor universitar, cercetător. În demersul selecției, juriul a urmărit câteva criterii fundamentale precum ar fi dificultatea lexico-stilistică a operei traduse, impactul media, cultural și de audiență al cărții (în spațiul geografic căreia i-a fost destinat prin tălmăcire, dar și în cel mai amplu, internațional) și profilul traducătorului (activitate de ansamblu, gradul de recunoaștere etc.).

„Profesorul american Sean Cotter este una dintre personalitățile mondiale cele mai proeminente în domeniul românisticii. Cunoscător de excepție al limbii române, traducător sofisticat și subtil din și în română, dar și expert incontestabil în domeniul literaturii române moderne și postmoderne, Sean Cotter și-a confirmat, încă o dată, prin această traducere remarcabilă a romanului extrem de complex semnat de Mircea Cărtărescu, valoarea profesională și intelectuală.

Impactul versiunii englezești a romanului *Solenoid* (apărut în SUA) se află dincolo de orice dubiu. Dosarul de presă american al cărții traduse de Sean Cotter este impresionant, iar recunoașterea critică uriașă. Publicat de editura Deep Vellum, *Solenoid* este prima operă de ficțiune scrisă de un autor român care a câștigat prestigiosul premiu Los Angeles Times Book Prize for Fiction și a fost numit una dintre cele mai bune cărți ale anului 2022 de către New Yorker, Publishers Weekly, The Financial Times și Words Without Borders, bucurându-se de recenzii elogioase în publicații precum Los Angeles Review și The New York Times. Talentul imens al scriitorului Mircea Cărătărescu s-a întâlnit fericit aici cu talentul traducătorului (și românistului american) Sean Cotter”, a motivat juriul alegerea câștigătorului din acest an.

Sean Cotter este traducător și profesor de literatură și traducere la Universitatea Texas din Dallas. În trecut, Cotter a fost membru al National Endowment for the Arts Translation Fellow. A tradus 11 cărți reprezentative pentru literatura română semnate de scriitori români foarte importanți, precum Mateiu Caragiale, Nichita Stănescu, Magda Cârneci, T.O. Bobe ș.a.

Ediția în limba engleză a romanului *Solenoid* a apărut cu sprijinul Institutului Cultural Român, prin programul de susţinere a traducerilor TPS (Translation and Publication Support*)*, și a beneficiat de un turneu de promovare cu un succes fără precedent în SUA, realizat de ICR New York şi Deep Vellum, alături partenerii de peste ocean.

--------

*Premiul pentru cea mai bună traducere a unei cărți românești într-o limbă străină* este un proiect instituit în anul 2022, care urmărește recunoașterea impactului literaturii române în lume, prin efortul exemplar al traducătorilor, excelenți ambasadori ai cărților românești în afara granițelor țării. La prima ediție, distincția a mers către traducătoarele Marian Ochoa de Eribe și Eta Hrubaru pentru traducerea în limba spaniolă a volumului „Antologie de poezie” de Mircea Cărtărescu.